

CITTÀ DI
VENEZIA



Vela



REGATA
STORICA
VENEZIA DAL XIII SEC.

REGATA STORICA VENEZIA

DOMENICA 5 SETTEMBRE 2021

www.regatastoricavenezia.it
#RegataStorica2021

CITYPASS
**VENEZIA
UNICA**

Emergenza Covid-19: indicazioni per assistere alla Regata Storica

Covid-19 emergency:
suggestions to attend
the Regata Storica

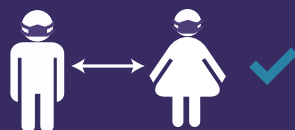
L'accesso alle aree lungo le rive del canal grande per assistere all'evento sarà contingentato, al fine di mantenere il distanziamento sociale, con obbligo di indossare la mascherina. Si prega di attenersi alle indicazioni del personale addetto.

The access to the viewing area will be limited in compliance to the latest safety measures: please maintain social distancing, always wear a mask and follow any instruction given by the staff.

Indossa la mascherina
Wear your mask



Mantieni la distanza
Keep your distance



Evita gli assembramenti
Avoid crowding



Evita il contatto fisico
Avoid contacts



Dalle origini ad oggi

La regata da sempre ha coinvolto cittadini e forestieri. Le prime testimonianze storiche risalgono alla metà del secolo XIII e sono legate alla festa delle Marie, ma è probabile che, in una città come Venezia da sempre proiettata sul mare, la regata abbia avuto origini più antiche, dettate dalla necessità di addestrare gli equipaggi al remo. Molto più tarda è la prima immagine visiva: un gruppo di barchette con la scritta "regata" si vede nella Pianta di Venezia di Jacopo de' Barbari del 1500. Da allora la regata sarà uno dei temi prediletti dai vedutisti per rappresentare una Venezia festeggiante. L'etimologia della parola regata è incerta. Ma è probabile derivi dal termine *aurigare* (gareggiare), usato e attestato nel secolo XVI come sinonimo di gara. Da Venezia il termine passò nelle principali lingue europee indicando sempre una competizione agonistica su barche. Anticamente le regate si divisero in sfide tra barcaiole o gondolieri e regate grandi (queste ultime motivate da eccezionali celebrazioni cittadine religiose o laiche).

Le spese per allestirle però gravarono sempre sui privati. Non di rado furono indette per liberalità di principi stranieri. Nel 1797, caduta la Repubblica, non per questo cessarono le regate. Proprio in quell'anno il governo democratico veneto indisse due competizioni. La regata moderna nacque nel 1841, da quando le spese furono di spettanza non più di privati ma del pubblico. In quell'anno il Municipio di Venezia chiese alle autorità austriache di indire annualmente una "corsa di barchette lungo il Canal Grande a cura del Comune per incoraggiare i gondolieri a mantenere in onore la decantata loro destrezza". Con l'annessione di Venezia al Regno d'Italia (1866), contrariamente a quanto accadeva in precedenza, le regate ebbero come finalità la celebrazione del glorioso passato della Repubblica Veneta. Ma è solamente dal 1899, in occasione della III Biennale Internazionale d'Arte, che – su proposta del Sindaco di Venezia, conte Filippo Grimani – la regata assumerà il nome di "storica". La regata consiste in varie gare su particolari tipi di barche (anticamente si disputava anche su galee, peatoni, burchi, oltre che su barchette agili a due o più remi).

Attualmente la più seguita e entusiasmante è la regata dei gondolieri. In occasione della "Regata Storica" Venezia vede il bacino di San Marco e il Canal Grande pullulare di imbarcazioni di ogni tipo, dalle quali i cittadini assistono alla competizione con partigiana animosità. Per fronteggiare e contenere i disordini la regata anticamente fu preceduta – con funzione di servizio d'ordine – da peote e da bissoni (barche da parata), dalle quali alcuni patrizi posti a prua, muniti di archi, lanciavano alle imbarcazioni più indisciplinate palle di terracotta ("ballotte"), usate abitualmente per la caccia in laguna agli uccelli palustri. Attualmente le bissoni hanno la sola funzione di aprire il corteo storico.

I punti cruciali e le tappe fondamentali della regata sono:

- lo **spagheto** (il cordino) teso alla partenza davanti ai giardini di Sant'Elena;
- il **paletto**, un palo infisso nel mezzo del Canal Grande, dove –, così si afferma per tradizione – si determinano le tradizioni dei vincitori;
- la **machina**, edificio galleggiante, che poggia su una chiatte, ancorata in *volta de canal* davanti a Cà Foscari, luogo deputato per il concludersi delle gare e i premi consistenti in denaro e bandiere.

Quest'ultime, le più ambite, sono quattro di altrettanti diversi colori: al primo è consegnata la rossa, al secondo la bianca / anticamente celeste, al terzo la verde, al quarto la blu (anticamente gialla su cui campeggiava un maialino, animale considerato poco veloce).

Lina Urban

Il corteo storico

Rievoca l'accoglienza riservata nel 1489 a Caterina Cornaro, sposa del Re di Cipro, che ha rinunciato al trono a favore di Venezia. È una sfilata decine e decine di imbarcazioni tipiche cinquecentesche, multicolori e con gondolieri in costume, che trasportano il doge, la dogaressa, Caterina Cornaro, tutte le più alte cariche della Magistratura veneziana, in una fedele ricostruzione del passato glorioso di una delle Repubbliche Marinare più potenti e influenti del Mediterraneo.

Programma



Giovedì 2 Settembre

> ORE 18.00, Campo della Salute **Benedizione dei gondolini**

Presentazione degli equipaggi, benedizione delle fasce e delle imbarcazioni. La cerimonia è preceduta da un corteo acquatico in Canal Grande:

ore 17.00
Ritrovo in Erbaria a Rialto

ore 17.30
Partenza del corteo da Rialto alla chiesa della Salute



REGATA STORICA 2021

Domenica 5 Settembre

> DALLE ORE 16.00 **Corteo storico – sportivo**

Sfilata lungo il Canal Grande di imbarcazioni storiche con figuranti in costume, gondole e imbarcazioni delle associazioni remiere di voga alla veneta.

Percorso
Bacino di San Marco, Canal Grande, Rialto, Ferrovia e ritorno lungo il Canal Grande fino a Ca' Foscari

> ORE 16.30 **Regata de le Maciarele e de le Schie**

Regata su mascarete a due remi riservata a ragazzi.

CATEGORIE

- **Maciarele Senior** (fino a 14 anni)

Percorso
Da Punta della Dogana a Ca' Foscari

- **Schie** (fino a 10 anni)

Percorso
Da Rialto a Ca' Foscari

- **Maciarele Junior** (fino a 12 anni)

Percorso
Da San Stae a Ca' Foscari

> ORE 16.50 **Regata dei giovanissimi su pupparini a due remi**

Percorso
Bacino San Marco, Canal Grande, giro del *paletto* all'altezza di Ca' Farsetti e arrivo a Ca' Foscari

> ORE 17.10 **Regata delle caorline a sei remi**

Percorso
Bacino San Marco, Canal Grande, Rialto (giro del *paletto* all'altezza di San Marcuola), ritorno lungo il Canal Grande e arrivo a Ca' Foscari

> DOPO IL PASSAGGIO DELLE CAORLINE (3°/4° POSTO) E DOPO IL PASSAGGIO DEI GONDOLINI (FINALE) **Sfida Remiera Internazionale delle Università**

Sfida su galeoni a 8 remi tra l'equipaggio delle Università Ca' Foscari / Iuav di Venezia e le squadre di altre Università.

Percorso
da Rialto a Ca' Foscari

> ORE 17.40 **Regata delle donne su mascarete a due remi**

Percorso
Bacino San Marco, Canal Grande, Rialto (giro del *paletto* all'altezza di San Marcuola), ritorno lungo il Canal Grande e arrivo a Ca' Foscari

> ORE 18.10 **Regata dei gondolini a due remi**

Percorso
Bacino San Marco, Canal Grande, Rialto (giro del *paletto* all'altezza di San Marcuola), ritorno lungo il Canal Grande e arrivo a Ca' Foscari



Sfida Remiera Internazionale delle Università

**Domenica
5 settembre
2021**

La Sfida Remiera delle Università in Canal Grande, organizzata dall'Università Ca' Foscari Venezia in collaborazione con l'Università Iuav di Venezia ed il CUS Venezia, si disputa dal 2004 a bordo di galeoni storici in occasione della Regata Storica.

Oltre agli equipaggi delle Università veneziane Ca' Foscari e Iuav, gareggeranno CUS Roma - Università Romane, l'Università degli Studi di Trento e l'Università di Vienna.

La sfida si tiene nella cornice della Regata Storica su un percorso di circa 750 metri, con partenza dal ponte di Rialto e arrivo di fronte a Ca' Foscari. La prima finale assegnerà il 3° e 4° posto e l'ultima, che si disputerà verso le 18.30, prima dell'arrivo dei Gondolini, decreterà il 1° e 2° posto. La premiazione si terrà nella sede centrale di Ca' Foscari subito dopo la gara.

La Sfida Remiera Internazionale delle Università è realizzata con il supporto del Comune di Venezia, di Ve.La S.p.A. I galeoni, imbarcazioni tradizionali, sono messi a disposizione dal Comitato Cittadino di Venezia per la Regata delle Antiche Repubbliche Marinare Italiane.

Si ringraziano per il contributo:



Equipaggio Università Veneziane CUS Venezia:

Dalila Anghetti, Jessica Barichello,
Veronica Berti, Irene Cola, Lisa Cola,
Martina Damuzzo, Chiara D'Este, Monica
Favaro, Anita Serena, Andrea Vianello
Direttore Tecnico: Sergio Barichello
Allenatore: Alberto Vianello

Equipaggio CUS Roma Università Romane:

Beatrice Arcangioli, Anna Alice Vittoria
Fontana, Arianna Leoni di Pietro, Ludovica
Lucidi, Eugenia Masotta, Lavinia Martini,
Angelica Merlini, Mercedes Nardone,
Elisa Perlas, Greta Elisabetta Primo.

Equipaggio Università degli Studi di Trento:

Agnese Baroni, Luisa Bau,
Clarice Cloutier, Letizia Decarli,
Elena Divino, Anastasia Facchinelli,
Elisa Paternoster, Beatrice Scartezini,
Louise Wolswijk

Equipaggio Università di Vienna:

Ariane Blenkinsop, Laura Flandorfer,
Elisabeth Gruber, Marlene Haslinger-Fenzl,
Ana Paula Kawan, Laura Kermer,
Stefanie Kierein, Lara Schaffler,
Theresa Zekoll



Past and Present

The regata has always been extremely popular with both Venetians and visitors. The first historical record of the event dates back to the mid 13th century, when it was part of the "Festa delle Marie" celebrations. However, it is likely that regattas existed long before this, as Venice has always been a seafaring city and training reserves of oarsmen was a prime necessity. The first visual image of a regatta comes somewhat later, in the View of Venice drawn by Jacopo dé Barbari in around 1500. This map includes a detail of a group of boats with the word "regata" written at the side. From there onwards the regatta became a favourite subject with scene painters wishing to capture the festive spirit of the city. The etymology of the word is uncertain, but it probably derives from *aurigare*, a verb used in the 16th century as a synonym for racing, and since then the term has come to mean a boat race in all the main European languages. Originally regattas were either races between boatmen and gondoliers or regate grandi (organized for special religious or civic occasions).

In time, financing the regattas shifted from the Republic to private individuals, who were often foreign princes. In 1797, when the Republic officially ceased to exist, the regattas certainly did not, and in that same year, the city's democratic government announced two races for its citizens. The modern *regata* dates back to 1841, when the organizational expenses moved back from the private to the public sphere. In that year, the Municipality of Venice requested the Austrian authorities to proclaim an annual "boat race along the Grand Canal, organized by the local authorities to encourage gondoliers to uphold the honour of their famed skills". In 1866 when Venice became part of the Kingdom of Italy, the focus of the event changed, and instead of just a race, the regattas became a celebration of the glorious history of the Republic of Venice. Despite this, it was not until 1899, the year of the 3rd International Biennale Art Exhibition, that this was officially recognised by Count Filippo Grimani, Mayor of Venice, who coined the name, "Regata Storica".

The Venetian *regata* has always consisted of various races with different kinds of boat (originally these included galleys, *peatoni*, and barges, as well as lighter boats rowed by two or more oarsmen). Today, the most popular race is the *gondolini* regatta. On the day of the "Regata Storica", St Mark's Bay and the Grand Canal are packed with boats of every shape and size, filled with loudly cheering, local supporters. Originally, to clear the course of the race and to keep order, the regatta was preceded by a fleet of *bissone* (typical parade boats), with noblemen standing in the bows, armed with bows and terracotta shot (*balote*), which they used to pelt any particularly unruly spectators. Today, the *bissone* still head the procession, but they only have a ceremonial function.

The key points and stages in the regatta are the following:

- the **spagheto** (rope) marking the starting line in front of the Sant'Elena gardens;
- the **paletto** (turning post) driven into the middle of the Grand Canal, the point at which the winners traditionally take the lead;
- the **machina**, a gaily coloured floating structure moored in front of Ca' Foscari, that constitutes both the finishing line and the stage where the cash prizes and pennants are presented.

The regatta pennants are the prize every Venetian rower dreams of: red for a winner, white (originally light blue) for second place, green for third and blue for fourth (originally yellow and depicting a pig, an animal traditionally renowned for its slow, sluggish nature).

Lina Urban

The historical water pageant

The water parade commemorates the welcome given in 1489 to Caterina Cornaro, the wife of the King of Cyprus, who renounced her throne in favour of Venice. Scores of typically 16th century- style boats, with gondoliers in period costume carry the Doge, the Doge's wife and all the highest ranking Venetian officials up the Grand Canal in a brightly coloured parade. An unforgettable sight and a true reconstruction of the glorious past of one of the most powerful and influential Maritime Republics in the Mediterranean.



Programme



Thursday 2nd September

> 6.00 pm Campo della Salute **Blessing of the gondolini**

Presentation of the crews, blessing of the belts and of the boats. The ceremony is preceded by a water parade in Grand Canal:

5.00 pm
gathering at Erbaria di Rialto

5.30 pm
departure of the parade from Rialto to the Salute church



REGATA STORICA 2021

Sunday 5th September

> from 4.00 pm **Historical and sport water pageant**

Parade along the Grand Canal by historical crafts with costumed crews, boats and gondolas of the Venetian rowing associations (Voga alla Veneta).

Course
St. Mark's Bay, Grand Canal, Rialto, Railway Station and return along the Grand Canal until Ca' Foscari

> 4.30 pm **Maciarele and Schie regatta**

Two oared regatta on mascarete dedicated to children.

CATEGORIES

- **Maciarele Senior** (under 14 years)
Course
From Punta della Dogana to Ca' Foscari
- **Schie** (under 10 years)
Course
From Rialto to Ca' Foscari
- **Maciarele Junior** (under 12 years)
Course
From San Stae to Ca' Foscari

> 4.50 pm **Young rowers' twin-oared pupparini regatta**

Course
St. Mark's Bay, Grand Canal, around the *paleto* in front of Ca' Farsetti, to finish at Ca' Foscari.

> 5.10 pm **Six-oared caorline regatta**

Course
St. Mark's Bay, Grand Canal, Rialto (around the *paleto* in front of San Marcuola), and back down the Grand Canal to finish at Ca' Foscari.

> AFTER THE PASSAGE OF CAORLINE (MATCH FOR THIRD PLACE) AND AFTER THE PASSAGE OF GONDOLINI (FINAL) **International Universities Boat Challenge**

Challenge on eight-oared *galeoni* boats by the crew of Ca' Foscari and Iuav Universities of Venice versus the teams of other Universities

Course
From Rialto to Ca' Foscari

> 5.40 PM **Women's Twin-Oared Mascarete Regatta**

Course
St. Mark's Bay, Grand Canal, Rialto (around the *paleto* in front of San Marcuola), and back down the Grand Canal to finish at Ca' Foscari.

> 6.10 PM **Twin-oared gondolini regatta**

Course
St. Mark's Bay, Grand Canal, Rialto (around the *paleto* in front of San Marcuola), and back down the Grand Canal to finish at Ca' Foscari.



International Universities Boat Challenge

Sunday
5th September
2021

The International Universities Rowing Race in the Grand Canal, organized by Ca' Foscari University of Venice in collaboration with Iuav University of Venice and CUS Venezia, has been held since 2004 on board of historical galleons on the occasion of the Historical Regatta. This year the competition involves the Ca' Foscari-Iuav team of Venice and the teams CUS Rome – Roman Universities, University of Trento and University of Vienna.

The race is held on the occasion of the Historical Regatta, on a course of about 750 meters, starting from Rialto bridge and arriving in front of Ca' Foscari. The first final will award the 3rd and the 4th place, and the last final, which will take place around 6.30 P.M. before the arrival of the Gondolini, will proclaim the 1st and the 2nd place. The award ceremony will take place at the central headquarters of Ca' Foscari University, immediately after the race.

The International Universities Rowing Race is sponsored by the Municipal Council of Venice and Ve.La S.p.A. The galleons, the traditional Venetian boats, have been offered by the City Committee of Venice for the Regatta of the Ancient Italian Maritime Republics.

We kindly thank the support offered by:



Venetian Universities – CUS Venice team:

Dalila Anghetti, Jessica Barichello, Veronica Berti, Irene Cola, Lisa Cola, Martina Damuzzo, Chiara D'Este, Monica Favaro, Anita Serena, Andrea Vianello
Technical Director: Sergio Barichello
Coach: Alberto Vianello

CUS Rome – Roman Universities team:

Beatrice Arcangioli, Anna Alice Vittoria Fontana, Arianna Leoni di Pietro, Ludovica Lucidi, Eugenia Masotta, Lavinia Martini, Angelica Merlini, Mercedes Nardone, Elisa Perlas, Greta Elisabetta Primo.

University of Trento team:

Agnese Baroni, Luisa Bau, Clarice Clautier, Letizia Decarli, Elena Divino, Anastasia Facchinelli, Elisa Paternoster, Beatrice Scartezini, Louise Wolswijk

University of Vienna team:

Ariane Blenkinsop, Laura Flandorfer, Elisabeth Gruber, Marlene Haslinger-Fenzl, Ana Paula Kawan, Laura Kermer, Stefanie Kierein, Lara Schaffler, Theresa Zekoll



Il percorso delle regate

Regatta courses

Legenda

- 1 Partenza Regate**
Starting Line
- 2 Giro del *paletto* regata delle donne, delle *Caorline* e dei *Gondolini***
Turning pole for the women's, *Caorline* and *Gondolini* regattas
- 3 Giro del *paletto* corteo storico-sportivo**
Turning pole for the historical and sport water pageant
- 4 Giro del *paletto* regata dei giovanissimi**
Turning pole for the young rowers' regatta
- 5 Traguardo per tutte le regate a *Ca'Foscari-Machina***
The *machina*, at *Ca' Foscari*

Luoghi suggeriti lungo il Canal Grande da cui assistere alla regata storica
Suggested places along the Grand Canal to attend the regata storica

- (A) Piazzale della Stazione FS Santa Lucia
- (B) San Simeon Piccolo
- (C) Campo San Marcuola
- (D) San Stae
- (E) Campo della Pescheria di Rialto
- (F) Campo dell'Erbaria di Rialto
- (G) Rialto – Riva del Carbon – Riva del Ferro
- (H) Rialto – Riva del Vin
- (I) San Silvestro
- (J) San Toma'
- (K) Campo San Samuele
- (L) Accademia
- (M) Accademia – San Vidal
- (N) Campo San Vio
- (O) Campo della Salute – Punta della Dogana



Ruoli regatanti

Rowers' roles

Regata dei giovanissimi su *pupparini* a due remi

Young rowers' twin-oared *pupparini* regatta

1 bianco – white	Movileanu Dmitri – Nordio Edward Patrick
2 canarin – yellow	Smerghetto Samuele – Nardin Alessandro
3 viola – purple	Rosan Tommaso – Bergho Alessandro
4 celeste – light blue	Sarto Nicolo' – Musoni Nicola
5 rosso – red	Tagliapietra Jacopo – Pastrello Simone
6 verde – green	Conte Alvise – Folin Elia
7 arancio – orange	Carlton Ammendola Pierfilippo – Venchierutti Luca
8 rosa – pink	Gianni Filippo – Bravin Alessandro
9 marron – brown	Scarpa Nicolo' – Lombardo Sebastiano
Riserva – Reserve	Vianello Filippo – Cordella Sebastiano

Regata delle donne su *mascarete* a due remi

Women's twin-oared *mascarete* regatta

1 bianco – white	Costantini Francesca – Zane Nicole
2 canarin – yellow	Ardit Romina – Mao Anna
3 viola – purple	Conte Camilla – Catanzaro Romina
4 celeste – light blue	Scarpa Rossana – Scarpa Debora
5 rosso – red	Tagliapietra Giulia – Nordio Elisabetta
6 verde – green	Schiavon Luisella – Vignotto Lara
7 arancio – orange	Bon Silvia – Curto Chiara
8 rosa – pink	Cimarosto Nausicaa – Ghigi Viola
9 marron – brown	Almansi Elena – Nardo Rossana
Riserva – Reserve	Caporal Mery Jane – Anonietti Chiara

Giudici arbitri

Arbitration Judge

Giudice Coordinatore:
Gianfranco Vianello (Crea)

Giudici arbitri:
Sergio Bastasin, Daniela Costantini,
Lino Farnea, Sandro Fort, Galileo Gavagnin,
Reanna Gumiero, Rossano Gorin, Guerrino
Piovesan, Mariano Smerghetto, Benito
Vignotto, Giovanni Zennaro, Glavan Viorella.

Regata delle caorline a sei remi

Six-oared caorline regatta

1 Bianco – White <i>Dorsoduro, Cus Università Veneziana</i>	Barrichello Giuseppe – Molin Maurizio – Santi Tommaso Damiano Amedeo – Rumonato Rocco – Chiocina Stefan
2 Canarin – Yellow <i>Giudecca, Canottieri Giudecca</i>	Lazzari Marco – Boscolo Fabio – Ghezzi Michele Franzato Marco – Doci Arben – Girotto Marco
3 Viola – Purple <i>Città Di Caorle, Rem. Francescana</i>	Secco Alessandro – Gaburro Alessandro – De Pol Alessandro Zane Matteo – Caenazzo Riccardo – Sabadin Giorgio
4 Celeste – Light Blue <i>Giudecca, Canottieri Giudecca</i>	Zennaro Eugenio – Uscotti Renzo – Salviato Riccardo Rizzo Gabriele – Busetto Nicola – Carretin Claudio
5 Rosso – Red <i>Città Di Chioggia, Canottieri Giudecca</i>	Busetto Federico – Selle Vittorio – Smeghetto Ivan Berton Alberto – Lazzarini Gabriele – Lazzarini Francesco
6 Verde – Green <i>Cavallino Treporti, Canottieri Treporti</i>	Lazzarini Marco – Busetto Alberto – Vianello Michele Sozzi Jacopo – Costantini Mattia – Vianello Anthony
7 Arancio – Orange <i>Murano, Rem. Murano</i>	Baldin Mattia – Trevisanello Pietro – Bigarello Massimiliano Zangrossi Filippo – Zennaro Filippo – Rosin Andrea
8 Rosa – Pink <i>Città Di Jesolo, Rem. Jesolo</i>	Fongher Gianluigi – Vianello Gianluca – Ceciliati Mauro Busatto Samuele – Ceciliati Livio – Ghigi Leonardo
9 Marron – Brown <i>Malcontenta, Voga Riviera Brenta</i>	Vianello Samuel – Vidal Fabio – Visnadi Valter Palasgo Marco – Follador Emanuele – Graziussi Sebastiano

Regata delle gondolini a due remi

Twin-oared gondolini regatta

1 bianco – white	Redolfi Tezzat Ivo – Trabuo Nicolo'
2 canarin – yellow	Marangon Giacomo – Mao Leone
3 viola – purple	Busetto Roberto – Busetto Renato
4 celeste – light blue	Marzi Guglielmo – Vianello Davide
5 rosso – red	Angelin Roberto – Barzaghi Fabio
6 verde – green	Massaro Marino – Massari Nicola
7 arancio – orange	Vignotto Rudi – Vignotto Mattia
8 rosa – pink	D'este Alvise – Prevedello Davide
9 marron – brown	Bertoldini Andrea – Colombi Mattia
Riserva – Reserve	Gaburro Ivan – Allegretto Damiano

Commissione tecnico-disciplinare

Technical and disciplinary Commission

Giovanni Croff, Alvise Bragadin,
Renzo Savoldello, Gloria Rogliani,
Galileo Gavagnin.

Cronometristi:
Berton Giuseppe, *presidente*
Verlini Marco, Riato Marco,
Zucchetto Enrico, Berton Franca,
Scattolin Gilberto, Fokeieva Galya,
Giuriola Alberto, Bazzan Vittorio

Le barche della regata storica

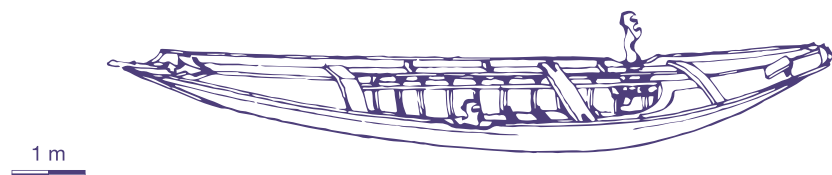
The boats in the regata storica

Le imbarcazioni
Rowers' roles

Pupparin

Imbarcazione veloce usata un tempo per la vigilanza marittima o come *barca da casada*. Molto sviluppata nella poppa da cui prende il nome. Vogata a un remo fino ad un massimo di 4, la sua lunghezza varia da 9 a oltre 10 metri. Il profilo sottile e affilato dello scafo e lo slanciamento audace della prua fanno del pupparin una barca elegante e raffinata.

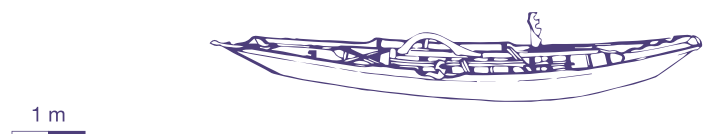
A fast, agile boat traditionally used by maritime guards or as a *barca da casada* (family boat). Wider in the stern (poppa), from which it takes its name, the *pupparin* is generally 9 or 10 m long and can be rowed by between one and four oarsmen. With its slim, sleek profile and daringly soaring bows the *pupparin* is a distinctively elegant and refined craft.



Mascareta

Tipo di sandalo leggero usato per la pesca, per le regate e per il diporto lagunare. La sua lunghezza (6-8 m.) varia in rapporto al numero di vogatori (1-4 remi). Sembra che il nome derivi dall'uso frequente che ne facevano le prostitute mascherate.

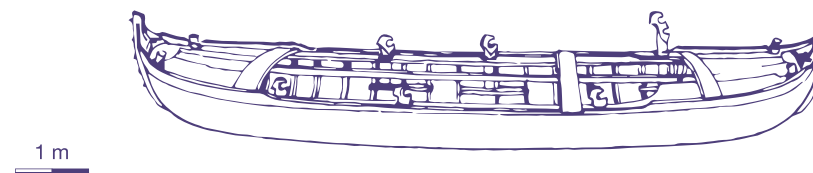
A kind of light *sandolo* boat used for fishing, regattas and general recreation in the lagoon. Its length (usually 6-8 m) depends on the number of rowers (1-4 oars), and its name probably derives from its popularity with masked prostitutes.



Caorlina

Barca da lavoro, conserva le forme originali. La si vede riprodotta uguale nelle stampe del XVI secolo. Adibita alla pesca (caorlina da seragia) e soprattutto al trasporto delle primizie ortofrutticole dalle isole al mercato cittadino. La caratteristica principale è la forma della poppa e della prua che allungata e senza asta, sono uguali. Il nome fa presumere l'origine da Caorle.

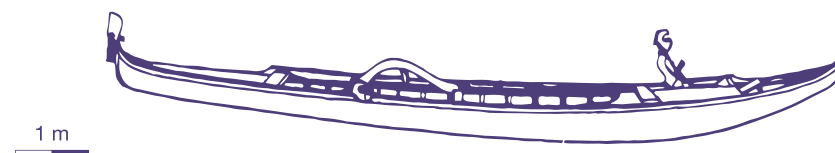
This work boat still preserves the original shape you can admire in numerous 16th century prints. Built for fishing (*caorlina da seragia*) and especially for transporting fresh fruit and vegetables from the islands to the city market, the craft's main feature is its long, symmetrical, spar-less stern and bows. The boat's name suggests that it was originally built in the town of Caorle.



Gondolino

Nato ed usato esclusivamente per la Regata Storica, il gondolino fece la sua prima apparizione in gara nel 1825 con l'intento di rendere la regata maggiormente competitiva e più appassionante. Imbarcazione più leggera e svelta della gondola dalla quale trae la sua forma, misura attualmente 10,50 m. di lunghezza, 1,10 m. di larghezza e 0,65 m. di larghezza del fondo.

Designed and built exclusively for the Regata Storica, the *gondolino* was first launched in 1825 with the aim of making the regatta, faster, more competitive and more exciting. Lighter and faster than the *gondola* from which it takes its shape, today's craft are 10.50 m long, with a width of 1.10 m and a keel width of 0.65 m.



Altre barche tradizionali

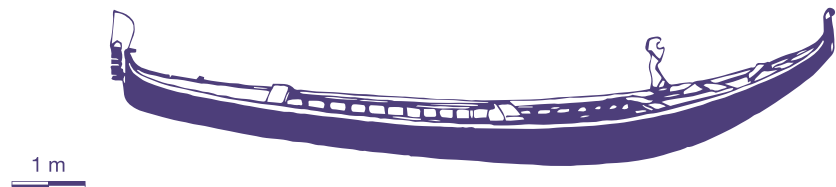
Other traditional boats

Le imbarcazioni
Rowers' roles

Gondola

Imbarcazione veneziana per antonomasia. Nonostante lo sforzo degli studiosi l'etimo resta ancora ignoto. Il colore nero fu imposto da un'ordinanza del Magistrato alle Pompe per limitare lo sfarzo eccessivo con cui i nobili e i ricchi addobbarono le proprie imbarcazioni. Molto severe sono le regole di costruzione: la metà destra deve essere più stretta della sinistra di 24 mm (asimmetria chiamata lai), la lunghezza deve essere di m. 10,75 e la larghezza interna di m. 1,38. La gondola è usata esclusivamente per il trasporto di persone e per le regate.

The *gondola* is, of course, the queen of Venetian boats, but despite this, the origin of the word is still unknown. All Venetian *gondolas* are now painted black in compliance with a law passed by the "Magistrato alle Pompe" to curb the excessive decoration adopted by Venetian nobles. *Gondolas* are built according to extremely strict criteria. The right half must be 24 mm narrower than the left half (an asymmetric proportion known as the lai), and the craft must be exactly 10.75 m long with an internal width of 1.38 m. *Gondolas* are used only for carrying people and regattas.



Balotina

Barca simile alla gondola dalla quale si differenzia per lo scafo leggermente più stretto e tondeggiante. Di solito a quattro o a sei remi. Il nome deriva da balote di argilla usate sia per la caccia sia durante le regate, dai direttori di gara per mantenere la disciplina e rendere sgombro il percorso della regata. E' oggi usata come barca di rappresentanza.

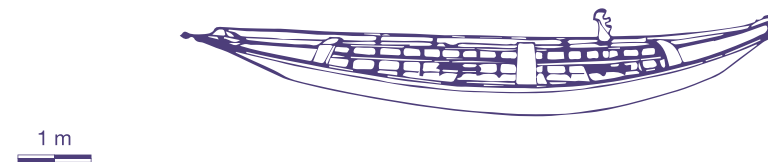
This boat is similar to the *gondola*, with the only difference being its narrower, rounder hull. Its name derives from the terracotta shot (balote) used both for hunting and by the regatta authorities to clear race courses and keep order. Usually rowed by either four or six oarsmen, today the craft is used for ceremonial purposes only.



Sandolo

Era la barca più diffusa per la sua estrema duttilità (trasporto cose, persone, pesca). Non si conosce l'etimo: si suppone derivi da *sandalium*, tipo di scarpa piatta come appunto il fondo della barca. Il termine sandalo si legge in un documento del 1292. La sua lunghezza varia dai 7 ai 9 metri e secondo l'uso muta anche il nome: sandalo barcarol, buranello, sampieroro, da fossina, ecc.

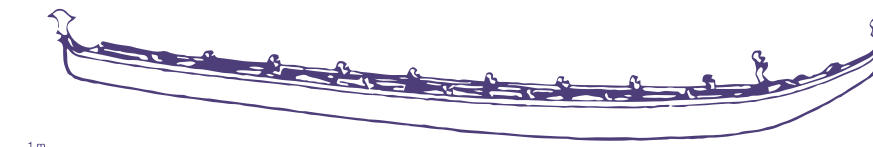
This was once the most common craft in the lagoon on account of its immense versatility (for both fishing and carrying people and goods). The term sandolo first appears in a document from 1292, but its origin is unsure, even if it probably derives from *sandalium*, or sandal, as both are flat-bottomed. The length of the boat varies from 7 to 9 m and its exact name changes according to its use: *sandolo barcarol*, *buranello*, *sampieroro*, *da fossina*, etc.



Disdotona, dodesona, quatordesona, ecc.

Imbarcazioni da parata che appartengono alle più importanti società remiere. La più antica è la Dodesona della Bucintoro. Nel secolo scorso un medesimo esemplare apriva il corteo della Regata Storica. La Disdotona, invece, con i suoi 24 metri è la più lunga barca a remi della laguna e rappresenta la Società Querini. La Quatordesona è una barca di recente costruzione e rappresenta la città di Mestre.

These ceremonial boats belong to the major rowing clubs, and the oldest is the *Dodesona* della Bucintoro. This was the craft that opened the Regata Storica parade during the last century, whereas the 24-metre-long *Disdotona* that represents the Querini club is the longest rowing boat in the lagoon. The *Quatordesona* is a recently constructed boat that represents the City of Mestre.



LA REGATA STORICA IN RADIO / THE REGATA STORICA ON THE RADIO

Segui l'evento in diretta sulle frequenze di RADIO VENEZIA FM 92.4 – 103.5 – Domenica 5 settembre dalle 15.45

COMMENTO AUDIO: Paolo Levorato, Tullio Cardona, Rudi Zugno, con la collaborazione di Maria Stella Donà

Follow the event live on the frequencies of RADIO VENEZIA FM 92.4 – 103.5 – Sunday 5th September from 3.45 pm

AUDIO COMMENT: Paolo Levorato, Tullio Cardona, Rudi Zugno, with the cooperation by Maria Stella Donà

INFO MOBILITÀ / INFO MOBILITY

In occasione della Regata Storica, dalle ore 14.30 alle ore 19.30 circa, i servizi di navigazione Actv verranno modificati o interrotti per consentire il regolare svolgimento delle regate.

Il servizio nel Canal Grande verrà interrotto dalle ore 15.30 alle ore 19.30 circa. Nel Bacino di S. Marco, fino alla fermata di Giardini (compresa), verrà interrotta la navigazione dalle ore 15.00 alle ore 18.45 circa.

Per informazioni dettagliate si prega di consultare le locandine esposte in tutti gli approdi, oppure di visitare il sito www.actv.it e i social istituzionali @muoversivenezia, o di contattare il call center Dime (+39) 041 041.

On the occasion of the Regata Storica, waterbus services will be modified or suspended from 2.30 p.m. to about 7.30 p.m. in order to allow the Regatta events to take place.

There will be no service along the Grand Canal from 3.30 p.m. to about 7.30 p.m. There will be no services in St Mark's Basin as far as Giardini (inclusive) from 3.00 p.m. to about 6.45 p.m.

For detailed information please see the posters at the waterbus stops, or visit the website www.actv.it or the social networks @muoversivenezia, or contact the hellovenezia Call Center Dime (+39) 041 041

SI RINGRAZIA / THANKS TO

- Associazione Regatanti Venezia
- Coordinamento delle Associazioni Remiere di Vogà alla Veneta e le altre Associazioni Remiere che partecipano alla sfilata
- Associazione Gondolieri di Venezia – Assemblée dei Bancali
- RAI

Si ringrazia l'Università Ca' Foscari per l'ospitalità. Si ringraziano le forze dell'ordine e tutte le istituzioni che hanno collaborato allo svolgimento della manifestazione.

Il presente programma potrebbe subire variazioni successive alla pubblicazione. Ogni ulteriore informazione su:

www.regatastoricavenezia.it

- Associazione Regatanti Venezia
- Coordinamento delle Associazioni Remiere di Vogà alla Veneta e le altre Associazioni Remiere che partecipano alla sfilata
- Associazione Gondolieri di Venezia – Assemblée dei Bancali
- RAI

Thanks to the University of Ca' Foscari for the hospitality. Thanks to the security forces and to all the institutions that cooperated for the event.

The program could change after publishing this brochure. Any further information on:

www.regatastoricavenezia.it

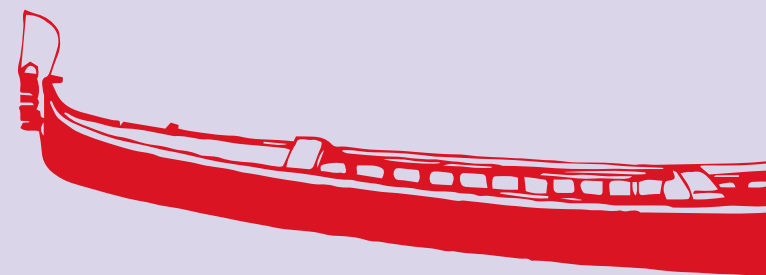
#EnjoyRespectVenezia

Venezia è una città unica al mondo, sito UNESCO Patrimonio Mondiale dell'Umanità, e rappresenta un bene culturale e naturale di eccezionale valore che esige di essere preservato e trasmesso alle generazioni future. #EnjoyRespectVenezia è la campagna di sensibilizzazione della Città di Venezia promossa per orientare i visitatori verso l'adozione di comportamenti responsabili e rispettosi dell'ambiente, del paesaggio, delle bellezze artistiche e dell'identità di Venezia e dei suoi abitanti. L'obiettivo è accrescere la consapevolezza dell'impatto del turismo e diffondere un modo di viaggiare responsabile, che possa contribuire ad uno sviluppo sostenibile.

Venice is the only city of its type in the world and a UNESCO World Heritage Site representing a cultural and natural asset of exceptional value, demanding its preservation and transmission to future generations. #EnjoyRespectVenezia is the City of Venice's awareness campaign, designed to direct visitors towards the adoption of responsible and respectful behaviour towards the environment, landscape, artistic beauties and identity of Venice and its inhabitants. The objective is to raise awareness of tourist impact, with the belief that responsible travelling can contribute to sustainable development.



www.enjoyrespectvenezia.it



Evento organizzato da / Event organized by



Sponsor



CAMERA DI COMMERCIO
VENEZIA ROVIGO



PROSECCO DOC
ITALIAN GENIO



AVM
Holding



MERCURY



IL GAZZETTINO



Callegarogioielli



Partner dell'evento

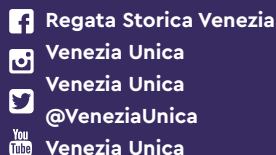


Partner tecnico



MANGA DESIGN GROUP

LIKE US, FOLLOW US
#RegataStorica2021



#EnjoyRespectVenezia

